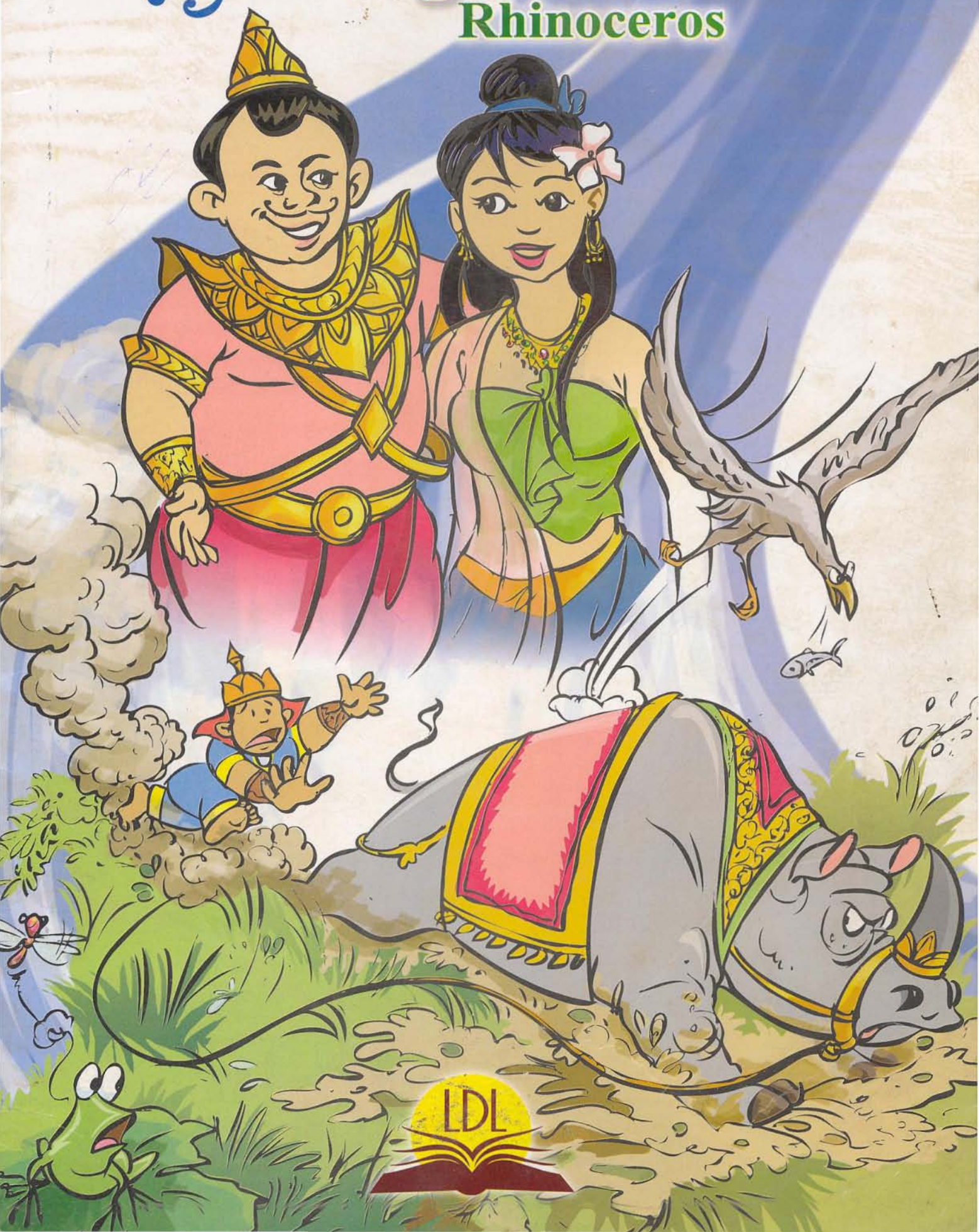


ကျွန်ုပ်

လက်ဖျား

Rhinoceros



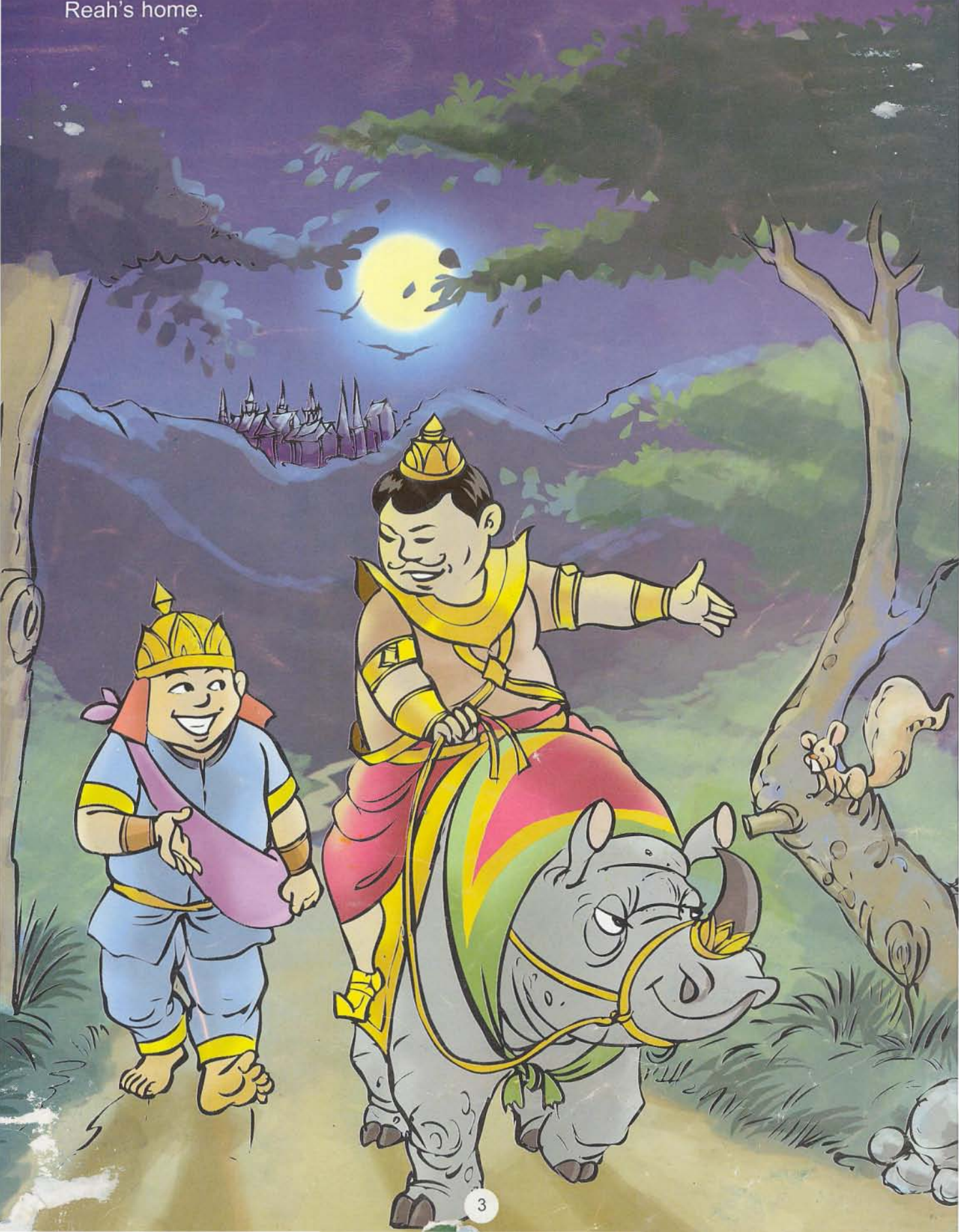
កាលនោះមានស្តេចមួយអង្គមាននាមពុំប្រាកដទ្រង់មានជាប់ជំពាក់ព្រះទ័យប្រតិព័ទ្ធ
លើស្រីម្នាក់ឈ្មោះនាងមុខរាហ៍ ។

Once upon a time, there was a King of inexact name who was in love with a woman
named Mouk Reah.



យប់មួយព្រះអង្គទ្រង់គង់លើរមាសជាទីនឹងជាមួយអាមាត្យជាទម័ក ធ្វើដំណើរទៅ
កាន់លំនៅនាងមុខរាហ៍នោះ ។

One night, he rode on a rhinoceros with a servant as the mahout to go to Mouk Reah's home.



ទៅបានពាក់ កណ្តាលផ្លូវ ព្រះអង្គ ទ្រង់យល់ ស្ត្រី ម្នាក់ មានរូបរាង ភិនភាគដូចនាង
មុខរាហ៍តែលុះព្រះអង្គពិនិត្យបញ្ជាក់ទៅក៏យល់ថា ច្រឡំទេទើបព្រះអង្គទ្រង់យាងហួសទៅ
ប្រញាប់អោយបានដល់ទីដៅឆាប់ៗ ។

Along the way, he saw a woman who was similar to Mouk Reah, but when he looked
closer, it was not her. He then moved on faster.



កាលបើបានទៅដល់ហើយ ព្រះអង្គបញ្ជាអោយនាយទុំជាទម័ក ចងរមាសនៅ
ក្រោមដើមក្រសាំងហើយព្រះអង្គយាងចូលទៅផ្ទះនាងមុខរាហ៍ ។

When he arrived, he ordered Tum, the mahout, to tie the rhinoceros under a
Krasaing tree (a spiny tree with flat, round and sour fruit), and he entered the house
of Mouk Reah.



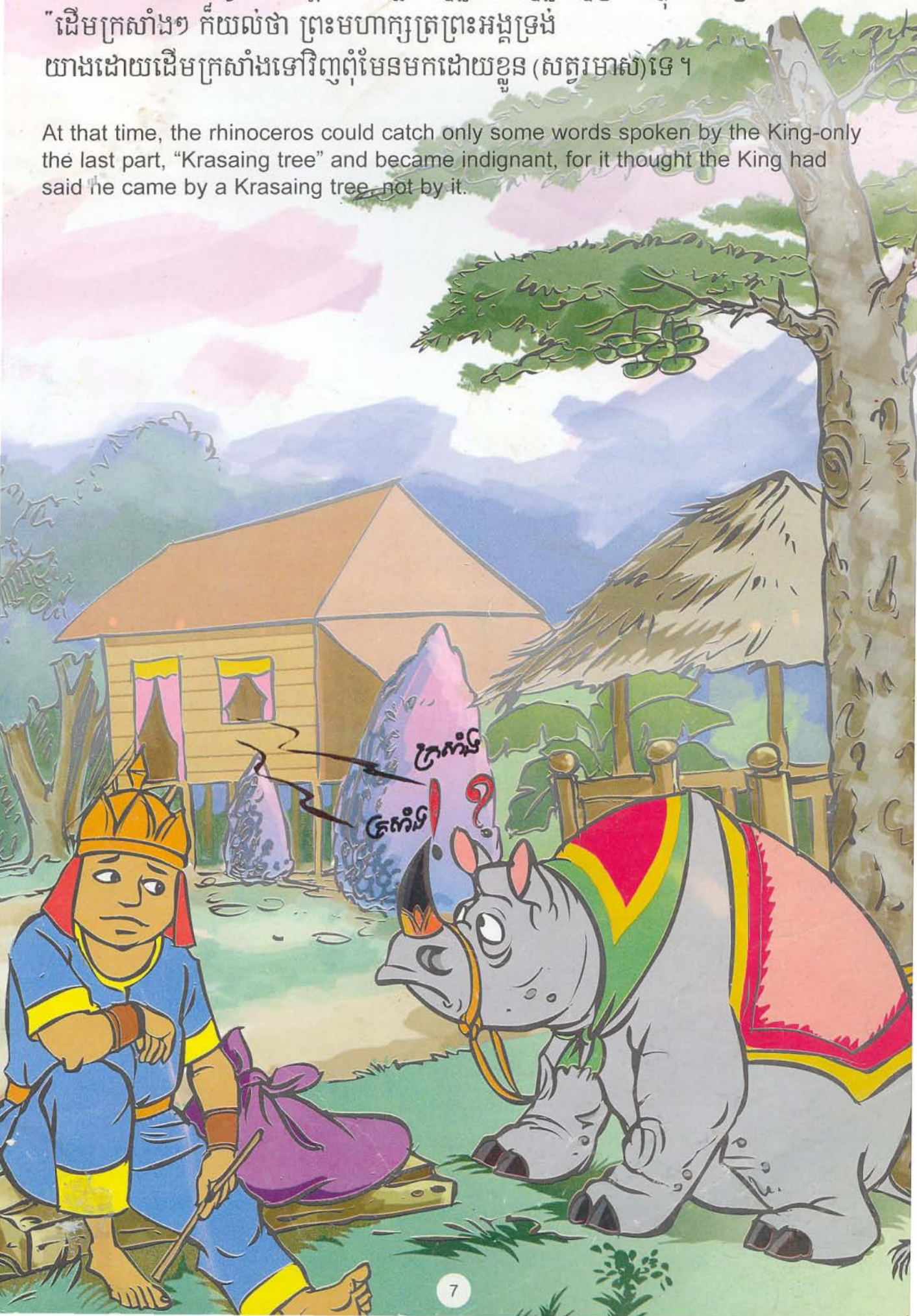
នាងនោះកាលបើឃើញស្តេចយាងដល់ហើយក៏សួរមកគួរសម សំណេះសំណាលនឹង ព្រះមហាក្សត្រតាមការលោកកិយ ហើយបង្គំទូលសួរព្រះអង្គថា “ព្រះអង្គយាងមកនេះ ដោយយានពាហនៈអ្វី ?” ។ ពេលនោះព្រះរាជាទ្រង់តបថា “បងមកដោយរមាសឥឡូវ ចងទុកក្រោមដើមក្រសាំង” ។

Once she saw the King coming in, she rushed to greet him, chatted with him and asked him, “ By what animal have you come here? ” The King responded, “ I came here by a rhinoceros, which is now tied under the Krasaing tree.”



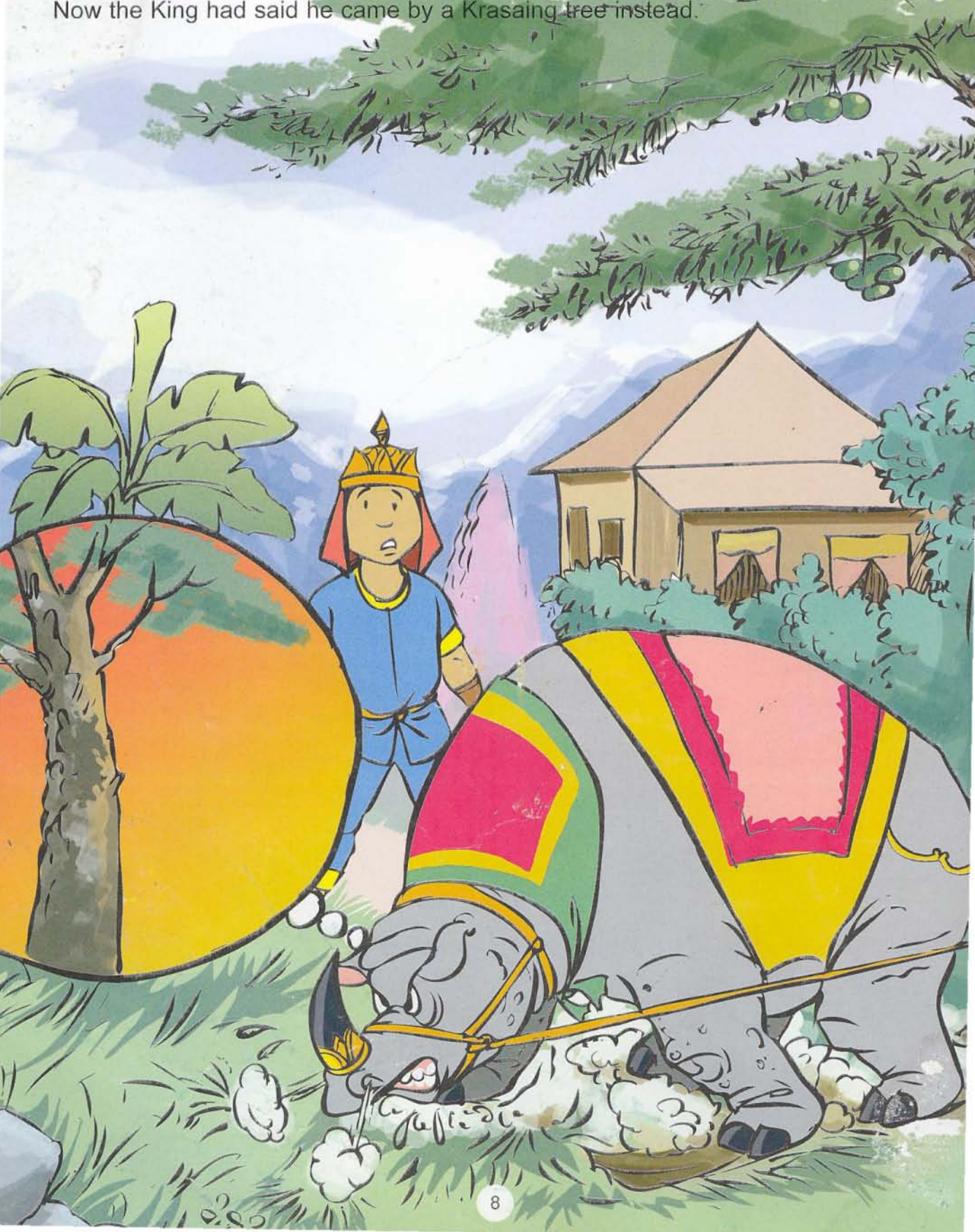
ពេលនោះសត្វរមាសស្តាប់មិនច្បាស់ឮខ្លះ មិនឮខ្លះ ឮត្រង់កន្ទុយពាក្យថា
 “ដើមក្រសាំងៗ ក៏យល់ថា ព្រះមហាក្សត្រព្រះអង្គទ្រង់
 យាងដោយដើមក្រសាំងទៅវិញពុំមែនមកដោយខ្លួន (សត្វរមាស) ទេ ។

At that time, the rhinoceros could catch only some words spoken by the King-only the last part, “Krasaing tree” and became indignant, for it thought the King had said he came by a Krasaing tree, not by it.



ម្ល៉ោះហើយ កកើតអាក់អន់ស្រពន់ចិត្តជាខ្លាំងដោយនឹកឃើញថា ខ្លួនមានសេចក្តីស្មោះត្រង់នឹងព្រះអង្គណាស់ខំយកអាសាព្រះអង្គជូនមកទាំងយប់អាធ្រាត្រ ដោយយ៉ាងណា ក៏ស៊ូទ្រាំ ឥឡូវស្តេចទៅជាថាយាងមកដោយដើមក្រសាំងទេវិញ ។

It was so disappointed that it thought to itself that it had always been honest with the King, working for the King. Even though it fell asleep at night, it put up with the work. Now the King had said he came by a Krasaing tree instead.



លុះគិតតូចចិត្តខ្លាំងដូច្នេះហើយ ក៏ស្វែងរកបណ្តាចំណងយ៉ាងលឿន តម្រង់ទៅ
ព្រៃធំ ប្តេជ្ញាក្នុងចិត្តថា លែងត្រឡប់មកនៅពីងពាក់នឹងមនុស្សតទៅទៀតហើយ ។

Feeling so indignant, it ran fast with all its might to break the rope to the large forest
and decided that it would never return to help the human.



ឯនាយទុំជាទម័កខំរត់តាម ហើយស្រែកអង្វរយ៉ាងណាក៏រមាសពុំព្រមងាកសោះ
គិតតែខំបោលសម្រុកព្រៃតែម្តង ។ នាយទុំក៏តាមជាប់ពីក្រោយទៅដែរ ។

No matter how hard Tum, the mahout, cried out begging the rhinoceros
(to return), it did not turn back, but rushed into the forest. And Tum was
following behind it.



ព្រះមហាក្សត្រ កាលបើទ្រង់ជ្រាបថា រមាសបោលបណ្តាច់ខ្សែដូច្នោះហើយ ស្តេចក៏
ទ្រង់យាងតាមទៅដែរ លុះតាមទៅដល់វាលមួយ នាយទុំបានទាន់ស្រវាចាប់តោងកន្ទុយ
រមាសជាប់ តែរមាសមិនព្រមឈប់ នាយទុំបានយកជើងឆាក់ដីជ្រែង ដីក៏រើកទៅទាំង
ផ្ទាំង ។

As for the King, when he knew that the rhinoceros had run and broken the rope, he
also followed it. Arriving in a field, Tum grabbed the tail of the rhinoceros, but it was
still running, Tum stretched his legs to the ground causing large pieces
of earth surface to come apart.



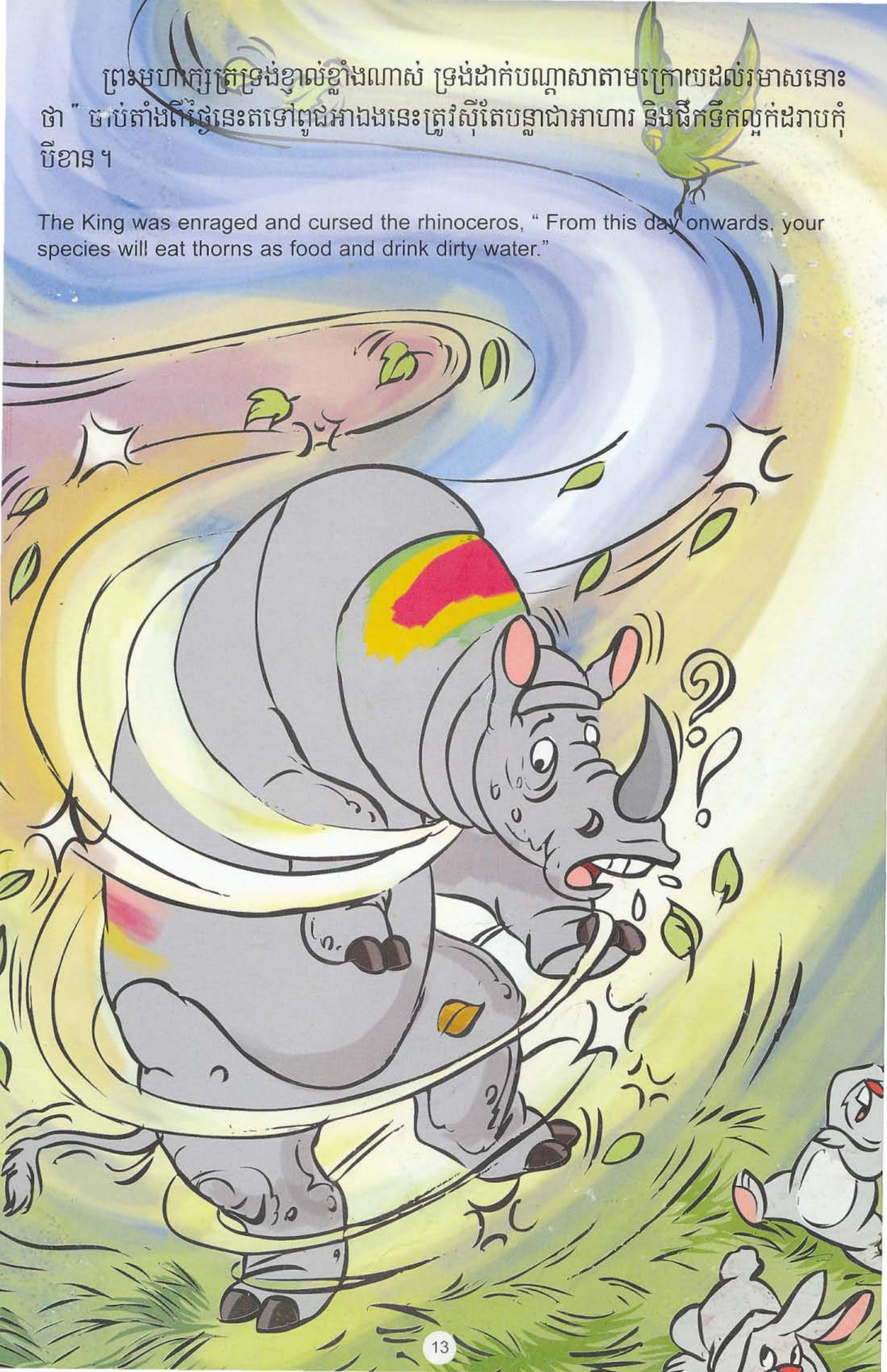
ព្រះមហាក្សត្រទ្រង់ទតយល់ដូច្នោះក៏ស្រែកប្រាប់ទៅទុំថា “ ទុំលែង ! ទុំលែង ! ”
ឮហើយទើបនាយទុំហ៊ានលែងរមាសនោះទៅ ឯរមាសក៏បោលចូលក្នុងព្រៃបាត់ដោយជាប់
ទាំងអាវដែលរចនាដោយឌិនទៅផង ។

When the King saw that, he ordered Tum, “ Tum, let it go! Let it go!” Hearing that,
Tum let the rhinoceros go, while the rhinoceros rushed into the forest with the
decorated saddle.



ព្រះមហាក្សត្រទ្រង់ខ្វល់ខ្វាំងណាស់ ទ្រង់ដាក់បណ្តាសាតាមក្រោយដល់រមាសនោះ
ថា " ចាប់តាំងពីថ្ងៃនេះតទៅពូជអាងងនេះត្រូវស៊ីតែបន្លាជាអាហារ និងផឹកទឹកល្អក់ដរាបកុំ
ប៊ីខាន ។

The King was enraged and cursed the rhinoceros, " From this day onwards, your
species will eat thorns as food and drink dirty water."



ព្រោះហេតុនេះឯង ទើបសត្វមានទាំងឡាយមានសាច់មួយស្រទាប់នៅលើខ្នង មើលទៅដូចជាកម្រាល ហើយមានសណ្ឋានកំពឹកកំពកដូចជាសំបកឈើ ថែមទាំងបរិភោគបន្លាជាអាហារ និងផឹកតែទឹកល្អក់ដល់សព្វថ្ងៃ ។

Because of that, all rhinoceros have a lump on their back, like a mat with a bumpy pattern like tree bark, and they have eaten thorns and drunk dirty water up to the present.



ចំណែកត្រង់កន្លែងដីដែលរបើកទាំងផ្ទាំងដែលនាយទុំឈរជ្រុងនោះក៏ក្លាយទៅជា
បឹងមួយហៅថា “ បឹងទុំលែង ” ជាប់រហូតមក ឯភូមិរបស់នាងមុខរាហ៍ ក៏ជាប់ហៅថាភូមិ
មុខរាហ៍រហូតមកដែរ ។

At the place where the large pieces of the earth's surface were torn apart, it
became a lake that has been called “ Tum Leng Lake (Tum let go)” until now,
while the village of Mouk Reah is still called Mouk Reah village.



ត្រង់កន្លែងដែលព្រះរាជាទ្រង់ទតឃើញស្រីម្នាក់ប្រហែលនាងមុខរាហ៍ ក៏ឱ្យឈ្មោះ
ថាភូមិប្រហែល ឥឡូវនេះក្លាយទៅជាភូមិប្រហាលទៅវិញ ភូមិប្រហាលនេះនៅ
ឃុំតាលោ ស្រុកបាកាន ខេត្តពោធិ៍សាត់ ។

The place where the King saw a woman similar to Mouk Reah became the village
called Prohel (similar) village; now it is called Prohal village. Prohal village is
located in Talo commune, Bakan district, Pursat province.

ខ័ណ្ឌ ខ័ណ្ឌ ប្រមាណិចន័

